

МАТЕРИЈАЛИ/MATERIALS

УДК 271.2-535.67-36

Виолета МАРТИНОВСКА

Педагошки факултет „Св. Климент Охридски“ - Скопје

СЛУЖБА НА СВЕТИ НАУМ ОХРИДСКИ – КРИТИЧЕН ОСВРТ

Во НУБ „Св. Климент Охридски“ се чува Служба посветена на просветителот Свети Наум Охридски од 1939 година во циклостил-на техника. Сметаме дека овој просветител и поет заслужува осветлување на средновековниот пиедестал, бидејќи досега беше во сенка во однос на неговиот духовен брат Свети Климент Охридски¹ Во науката, Свети Наум Охридски се откри како поет, химнограф, автор на Канон посветен на апостол Андреј. Во химнографското творештво службите се важен аспект за секој светител. Постојат словенска и грчка служба посветени на Св. Наум Охридски. Најстарата служба на грчки јазик потекнува од 13 век, а авторството му се припишува на архиепископот Константин Кавасила. Ракописните текстови и печатените изданија посочуваат две богослужбени традиции за Св. Наум Охридски, едната на 23 декември, а другата на 20 јуни. Со одлука на архиепископот Јоасаф празнувањето на Св. Наум Охридски се преместува од 23 декември (т.е. 5 јануари) на 20 јуни (т.е. 3 јули) од неколку причини: зимски временски непо- волности, почнување на божиќните празнувања и др. Досега се от-

¹ Види: Виолета Мартиновска, Поетот и просветителот свети Наум Охридски, Современост, Скопје, 2006; Виолета Мартиновска, Свети Климент Охридски, Педагошки факултет „Св. Климент Охридски“, Скопје, 2010.

криени повеќе преписи од словенската служба на Св. Наум Охридски.

Го приложуваме критичкиот текст од службата за Свети Наум.

Служба на Св. Наум Охридски – критички текст

Ѓ

С л љ ж б а

Преподобномѣ и Богоносномѣ
Отцѣ нашемѣ Наѣмѣ Охридско-
мѣ ѡдотворцѣ.

Стѣхны.

На велнцѣи вечерни: Гласъ в.

под: Кинми похвалн.

Кинми пѣсеннымн добротами восхвалнмъ хри[-]
стосноснѣи Наѣма сосѣда благодати, красное прѣа-
телище Дѣха, и свѣтлѣ палатѣ Слова, Оца
же ѡбнталнще нзбранное, Тронци[ы] пребываниѣ
всецѣлое, въ трѣехъ оубѣ лицахъ, единѣмъ же ес-
тествѣ поклонѣемыа, всеблагговѣйнѣ юже и про-
повѣда Славѣнѣмъ Богопремѣдрѣи. (дважды)

Кинми похвальнымн вѣнцы оубѣземъ Наѣма Бо-

жественнаго, небеснотанника [небеснотанника] и проповѣдника сѣща православіа. р[Р]ѣкѣ божественныхъ танствъ, грады нечестіа потопляющю, людны же божественнымъ крещеніемъ оунищающю: и каменосердечныхъ сѣщихъ, воздвизающа ихъ въ храмъ благолѣпенъ Хрта Бга нашего [нашегѡ], владычествующагѡ тварн.

Всѣхъ нже честнѡ твою память любовію стекшихса совершити, и предстоящихъ вѣрою къ рацѣ божественныхъ мощен [моцей] твоихъ, и съ

БЛАГОГО-

Ѣ

благговѣніемъ покланяющимся, ѿ недѡга и паденіа свободн. ѿ [Ѧ] вѣдъ и всакагѡ ѡбстоаніа, демонскагѡ искѡшеніа, ѿ мѡжей неправедныхъ лѡкаваа любашчух [любашчихъ]. Небѡ та теплѣйшаго помощника стѣжахомъ.

Нны стіхры, гласъ ѣ под: Званный свыше.

Нсполненаго [Нсполненаго] Божественныхъ дарованій, Наѡма ѡднаго, прїидите вѣрніи благочестнѡ нынѣ сошедшеса поутнемъ, пѣсньми и пѣніамн, такѡ припѣвающе: Радѡйса нже благодатію Божественнагѡ дѡха, приведи Гдѣви твоємѡ народн [народы] Мнсинскіа [Мысійскіа]. и [Н] проповѣдію и ѡдесы просїавын [просїавый] подсолнечнѡ. в [В]ѣры же насѣавый догматн, и погѡ-

БЫЙ ПРЕЛЕСТЬ НЕУЕСТІА ВСЕПРЕПОДОВНЕ. (дважды)

УЧЕНИКЪ ТЫ ХРІТОВУХЪ ОБРАЗЪ ИЗРАДНѢ ПОДРА-
ЖАА **Наѡме** преблаженне, отечество родъ же и домъ и
привременыхъ [привременныхъ], и всѣхъ красныхъ сладострастіе,
тщательнѡ

оставль возпоследоваль еси преподовне горашимъ **Дѡ-**
хомъ, **Кѣрилѡ** [Кыриллѡ] Божественномѡ и **Мефодію**, мѡжемъ **Бо-**
гомѡдримъ **Славанѡмъ** премѡдримъ проповѣдникѡмъ. Съ
нимже и ѡбрѣлъ еси богатнѡ **воздааніе** ѿ сама-
гѡ владыки, и **Спаса** дѡшъ нашихъ.

Црковъ възиграющн ѡ **Гдѣ**, **Наѡме** въ памяти
твоей, ѡвственнѡ вопіетъ: **Превозвыснса** держава **моа**
превзыде небеса величїемъ, слава же и благолѣпіе. **Нбо** зрю
оумножаема паче звѣздъ, и паче песка морскагѡ
нада **моа**, въ земли въ нейже **прежде** неустїе
и **тма** еа гѡвительнаа, **осѣнаше** все ѡзареніе вѣры.

Слава

Ѣ.

Слава гласъ **Ѣ**

Премѡдрости благодать прїемъ ѿ **Бога**, **Наѡме**
преустне, и множества **Мѣссїскаа** наѡучный благо-

честію православіа еси ѿснованіе же и оутверженіе,
и всѣхъ преподобныхъ **И** постниковъ[постникѡвъ] оудобреніе. Дер-
зновеніе имѣа къ Богѡ, того молн спаснса дѡшамъ
нашимъ.

И нынѣ **К**то тебе не оублажитъ.

Входъ: Свѣте тихіи:Проклменъ, и утеніа три.

Премѡдр.Солом:Праведныхъ дѡшы въ рѡцѣ Божіи...

Премѡдр. Солом. Праведникъ аще постигнетъ...

Премѡдр. Солом. Праведницы во вѣки живѡтъ.

(Внждъ[Внждъ] ѡ іуніа)

На лѣтин стѣхны самогласни Гласъ ѣ

Свѣздѡ богосвѣтлѡю, **М**ѡсїйскагѡ свѣтлыни-

ка, и вѣры поборника **На**ѡма божественнагѡ вѣрніи вос-

хвалнимъ. Со **А**нгелы ѡво[оубѡ] радѡйсѡ, пріемъ вѣнеце[вѣнецъ]
не-

тлѣніа ѡ самагѡ **Б**ѣа, и молнтсѡ спаснса дѡшамъ нашимъ
[нашимъ].

Единъ во свѣтыхъ поучивай **Б**ѣъ божественнѣй-
шѡю твою дѡшѡ, ѡбрѣтъ чнстое жилище въ ней вселнса,
и исполни ю всѣхъ благодатей, нмнже свѣтоводниш
дѡшы хвалащнхъ та **На**ѡме блаженне.

Гласъ: ѡ.

Всеблаженне **На**ѡме премѡдре, ты и по смерти жи-
вѣши во **Х**ртѣ нмнже мїрѡ себе распалъ еси. **В**нѣ плоти
во и мира бывъ пожнлъ еси вонстниѡ: не бо себѣ жнлъ
еси, живаше же пауче въ та **Х**ртосъ **Б**ѣъ нашъ. **Е**гоже

МОЛН

Ѓ.

МОЛН СПАСТНСА ДѢШАМЪ НАШНМЪ.

Гласъ ѿ

Преподобне Наѡме, возсіа въ землю Мѡсіискѡ-
ю свѣтъ оученіа твоегѡ. Тѣм же и наꙗ небо славо
Господню возвѣстналъ еси солнца свѣтлѣнше потеклъ е-
си свѣтналъ наснѣйше возсіалъ еси. т[Т] ѣмже множества
Славановъ[Славѣновъ] къ Хрѣтѡ привелъ еси, ѿ сердца оувѣровав-
шихъ. Нѣже нынѣ помани, дерзновеніе имѣа ко Гдѡ.

Слава гласъ ѿ.

Преподобне оѡе, не далъ еси сна оуесемъ твоимъ,
ни скраніама твоима дреманіе, дондеже дѡшѡ и тѣ-
ло ѿ страстей свободналъ еси, и себе оуготовалъ еси
Дѡа жнлнще. Пришедъ во Хрѣтосъ со Оцѣмъ обнтель
оу тебѣ сотвори и Единосѡщныа Тронцы, пріаѡтелнще
чнсто содѣла: и нынѣ Наѡме всевлаженне, молнса спастн-
са дѡшамъ нашимъ.-----И нынѣ ---богороднченъ.

Блажимъ та Бѡе Дѣво, и славимъ та вѣрный[вѣрнѣн]
по долгѡ. Градъ непоколебимы, стѣнѡ неѡборимѡю, твер-
дѡю предстательннцѡ, и привѣжнще дѡшъ нашихъ.

На стѣховнѣ стѣхны гласъ Е. Под: Радѡса

Радѡнса Мѡнскій свѣтлнчнче, монашествѡющнхъ

УЕСТНОЕ ОУДОБРЕНІЕ, МЪРНО ДОГМАТѠВЪ ПРАВНО ПРАВОСЛА-
ВІА, НЕБО СЛАВѠ ПОВѢСТВЮЩЕЕ ХРСТА ВСЕЦАРА. ОКО НЕУСН-
ПНОЕ, СМОТРАЮЩЕЕ Ѡ КОНЕЦЪ КОНЦЫ. НУЖЕ И НАПОЛНИЛЪ ЕСИ
БОЖЕСТВЕННАГѠ ПРОПОВѢДАНІА. ТЪМЖЕ И ИСПОЛНИСА ВЪ ТЕБѢ
ПРИСНОПАМАТНЕ, ПРОРОЧЕСТВА ГЛАГОЛЪ: ВО ВСЮ ЗЕМЛЮ БО ВО-
СТЕЧЕ НАѠМЕ ТВОЕ ВЪЩАНІЕ, И ВСѢМЪ ПОЗНАНА СѠТЬ ТВОА УѠДЕСА.

Стіхъ:

Ѥ

Стіхъ: Уестна предъ Гдемъ смерть преподобныхъ ЕгѠ
Проповѣдникъ Енгаліа ясний въ концѣхъ Болгаріи
былъ еси, и всакои дѠши человѣческой, любовы. ХртовѠ все-
блаженне вложилъ еси, тѣмже ты и вса собраніа прелести
Ѡгнавъ, православныа наѠучилъ еси покланатиса вѣрнѠ
Тронцѣ несозданнѣ: БезначалномѠ оубѠ ОцѠ и родителю,
СынѠ же собезначалномѠ, и ДѠхѠ БожественномѠ не-
посредственнѠ Ѡ Отца происхождащемѠ якѠ Ѡ едн-
нагѠ источника единагѠ пресѠщественнагѠ про-
стагѠ Божества.

Стіхъ: Блаженъ мѠжъ воайса ГѠа въ заповѣдехъ
егѠ восхоштетъ сѣлѠ.

Вонстнино даже до селеніа дивна, даже до до-
мѠ Божіа всеблаженне прошелъ еси, радостію и ве-
селіемъ дѠши, нѣже гласъ отъе празднѠщагѠ[празднѠщагѠ],
кра-

снагѡ слышанїѡ, и сладкагѡ хваленїѡ и нензреченїѡ
радости и сладости, бываѡ по причастїю блаженне. Еѡ
же единныѡ возжелевъ, плотъ оумертвнлъ еси, еѡже и полѡ-
чнлъ еси Божественною правдою оукрашаѡса. Хрѣта мола
подающаго мирѡ велїю мнлостъ.

Слава гласъ ѣ.

Молвы жнтейскїѡ ѡставль Найме преподо-
вне, и Спаса крестъ на рамена вземъ всегѡ[всего] себе Бгѡ
возложилъ еси. Тѣмже и въ мирѣ сый, внѣ плоти и мира
видѣнъ былъ еси. Спротаженымъ воздержанїемъ все-
гда подвнзѡса, и со Аггѣлн дѡхомъ всегдасый[всегда сый] и
веселѡса, держновенїе оувѡ нмѣѡ къ Бгѡ, прнлѣжно[прнлѣжно]
МОЛН

ЕЖЕ

Ѓ

Ѓ

ЕЖЕ НЗБАВНТСѡ НАМЪ Ѡ ВѢДЪ И СКОРБЕЙ, ВѢРОЮ СОВЕРША-
ЮЩЫМЪ ПРИСНОУЕСТНОЮ ТВОЮ ПАМАТЬ.

И нынѣ: Богороднченъ- Безневѣстнаѡ Дѣво.

Тропарь[Тропарь]. Гласъ дѣ.

Миръ ѡставнлъ еси прнлѣпнвса Хрѣтѡ, плотъ
распалъ еси, дѡхомъ жнвыѣ, Найме превлаженне. По-
тщѡса еси Апостолѡвъ подвнзѡтнса теченїю. Оуло-
внлъ еси въ вѣрѡ, Мнѣсїйскаѡ нензчетнаѡ множества.
Тѣмже молнтвами твоими, Ѡ нскѡшенїѣ нзбавн насъ.

Слава, и нынѣ: Еже ѿ вѣка.

На Оутрени.

На Бгѣ: Тропарь[Тропарь] стѣгѡ дваждн.

Слава, и нынѣ:

По ѧ Каѳисмѣ-сѣдаленъ гласъ ї.под:Красотѣ дѣв-
ства.

Нынѣ краснѣйшїи, нозѣ вонстннїѡ, преподобне
миръ пренмуць всакъ оумъ боголѣпнѡ, ѧкѡ благолѣ-
ствѡющїи, свѣри бо сѡщыѧ ко овцамъ прнмѣснлѣ еси
народы днвыѧ Мѣсїйскїѧ въ ложе Хрѣтово. Тѣмже миръ
непоколеблемый испроси и велїю мнлостъ.---Слава-тоиж

Е

И нынѣ.Буенъ:Красотѣ дѣвства твоегѡ, и пре-
свѣтлой чнстотѣ твоей, Гаврїилъ оуднвнса[оуднвнвса],вопїаше ти
:Кѡю ти похвалѡ, прннесѡ достойнѡюу что же возн-
менѡю тѧ недодѣваю и оужасаюса:тѣмже ѧкѡ пове-
лѣнъ быхъ вопїю ти: Радѡйсѧ благодатнаѧ.

По ѣ-1 каѳисмѣ-сѣдал.гласъ ѧ.Под:Гробъ твой Спа-
се...

Самодѣлатель

Ѫ

Ѫ

Самодѣлатель чѡдесъ, бивъ Богоносе, и всѣхъ къ
Бгѡ молнтвенннкъ и ходатай Найме всеблаженне,мѣсї-
скаѧ похвала. Нзбави молнмса настоѧщїѧ вѣды, рабы

твоѡ, и пламене бѣдущагѡ божественнымъ твоимъ мо-
леніемъ.-----Слава, тойже: - Н нынѣ Бѣенъ:

Маріе ѹестное Владыки прїѡтелнщѣ, воскресн
ны падшыѡ въ пропасть лютагѡ ѿчажнїѡ, и прегрешенїѣ
и скорбей. Ты бо еси грѣшнымъ спасенїе и помощь, и
крѣпкое предстательство и спасешн рабы твоѡ.

По полѣелей сѣдаленъ, гласъ Д.под: Оуднвнса Іѡс-
нфъ.

Подражателъ апостолѡвъ, архїереевъ правн-
ло, преподобныхъ доброто,сострадалецъ страдальцев:

ъ

безъ крове наѡ мѡученикъ вѣнчалса еси, лютымн бо
мѡкамн ты бесѣдовалъ еси, носѡ нма Боже-
ственное:и дерзновенно всегда проповѣдѡѡ, Тинство
Сѣыѡ Тронцы. Ейже и молнтнса, Наѡме не престай ѿ
восхвалающнхъ тѡ.---Слава тойже. Н нынѣ-Бѣенъ:

Оуднвнса Іѡснфъ, еже паѹе естества зра, и внн-
маше мыслїю нже на рѡно дождь, въ безсѣменомъ заѹа-
тїн твоємъ Бце, кѡпннѡ огнемъ неѡпалнмѡю.ж[Ж]езлъ дѡ-
роновъ прозѡбшїѣ: и свндѣтельствѡѡ ѡбрѡчннкъ твой
и храннтель,свѡщеннкѡм[свѡщеннкѡмъ] взнваше:Дѣва раждаетъ, и
по рождествѣ пакн дѣвою пребываетъ.

Степенна ѡ-нѣ антїфѡнъ дѣ-гѡ гласа.

Прокнменъ гласъ Д.

ѹестна предъ Гдемъ смерть преподобныхъ Егѡ.

Стыхъ: ѹто воздамъ гдвн ѡ всѣхъ, наже воздаде мн.

Њ

Њ

Ѡ Матѡеа[Маѡеа] зачало мѣ.

Слава: Молитвами Преподобнаго твоего...

И ныне: Молитвами Бцы:

Стіхъ: Помни ѡ ма Боже: Стіхира, гласъ с.

Нзлѡса благодать во оустнахъ твоихъ преподобне Оѣе, и былъ еси свѣтлыиикъ, Мѣсийскаго всенаслѣдѡ. Оуца словеснаѡ овцы, вѣровати въ Тронц

ѣ

единосѡщнѣй, во единомъ Божествѣ.

Канѡнъ Бцы со Ирмосомъ на с.

И сѣаго на ѡ.

Пѣснь а, гласъ ѡ.

Ирмосъ: Ѡверзѡ оуста моа:

Древле безднѡ людемъ пешешествѡющимъ нзсѡшнвый, безднѡ нзсѡшн моухъ прегрешеній, и ѡдожди ми каплю разѡмѣнїа, да преподобнаго твоего пѣсньми восхвалю Хрте.

Видѣти желамъ Наѡме, славѡ неизреченнѡ, скорби претерпѣлъ еси, и темницы и мѡченїа, и всякое нное мїрское безславїе, вѣры ради добрѣ подвижааса.

Монашествомъ дѡхомъ, и кнпа ревностїю вѣры, Хрта носилъ еси раломъ дѡха, и ѡчнстнлъ еси дѡшы нечестовавшыа, и сѣма вложнлъ еси божественнаго

разѡма.

Вмѣннлъ еси блаженне весь мїръ пакѡ оумѣ-

тн,и Хрта возлюбилъ еси,и ближнаго правъ.И примирилъ
еси люды ѿдаленныа,вѣры ради всѣмъ приближающн-

мса.

Богородицень:Мертва ма бывша ѿ многообраз-
ныхъ ѡзлобленій,яко рождаша животъ,да яко ро-
ждаша

ѿ

ждаша животъ,ѡживи Владнунце: и престави ма въ горній жи-
вотъ,да яко живодательницѣ та славлю всегда.

Пѣснь Г. Ирмосъ: Твоа пѣснословцы.

Божественный Наѡмъ Іерарха Климента сый спомоще-
ствователь,въ народъ Мѹснскій приспѣ и сего ѡсвѣти,свѣ-
томъ проповѣданіа:тѣмже нынѣ прославляется.

Сыны Авраамѣ ѿ камене,родъ же Славянскій
тобою воздвиже Гдъ, якоже глаголетъ предтеча На-
ѡме,нже и пребываа въ разѡмѣ нынѣ прославляетъ.

Людіе Славянскій сѣдѡщій во тмѣ лютаго не-
вѣрїа,тобою видѣша свѣтъ разѡма Преподобне,тѣм-
же почитаютъ память твою,радостными пѣніами.

Буень:Тишины ма исполни Бце яко сѡщн тихое,
дѡшъ пристанище,и оутолн бѡрю всеѡ борю нхъ ма
и во глѡбннѣ и доводѣ пропа с ь порѣвающихъ Влѹнц

Е.

По ї пѣснн: Сѣдаленъ,гласъ ѣ.Под:Премѡдростн.

Яко мѡдръ и выстроѡменъ,ѿ младаго во-
зраста,подложнлса еси оуѢ нгѡ Владыки твое-

ГѠ, НИКАКОЖЕ ТѠЖКОМЃ НО СЪЛѠ ЛЕГКОМЃ, И ИСПОЛНЕ-
 НЃ БЛАГОСТИ. **А** БОЖЕСТВЕННОМЃ КЛИМЕНТО СОТРОДНИКЪ
 БЫВЪ, СЪ НИМЪ ВОЗДЪЛАЛЪ СЕРДЦА МЃСИЙСКАА: ТЪМЖЕ
 КЪ НЕВОЛЪЗНЕННОМЃ КРАЮ ПРЕШЕЛЪ ЕСИ ТРОДОВЪ ВОЗ-
 МЕЗДЪА БЕЗПРЕСТАННО ВЪЗНИМАА, ВСЕБЛАЖЕННЕ ПРЕПО-
 ДОБНЕ, МОЛИ ХРТА БЪА СОГРЕШЕНЪИ ѠСТАВЛЪНЪЕ ДАРОВА-
 ТИ, ПРАЗДНОЮЩЫМЪ ЛЮБОВЬЮ СЪЮ ПАМАТЬ ТВОЮ.

Слава, тойжеу: **И** нынѣ-бученъ:

Небеснѡ дверь и ковуегъ, всесвѣтѡю горѡ

свѣтлыи

Ѡ

свѣтлый облакъ воспомнѣ, небеснѡю лѣствницѡ, словесный
 рай, ѣдино избавлѣнѡе, вселенныа всеа великое сокро-
 вище, ѡкѡ спасенѡе въ немъ [въ ней] содѣласа мирѡ, и ѡстав-
 ленѡе древнихъ согрѣшенѡи: тѣмже и вопѡемъ ей: моли
 сына твоего и бѣа, прегрѣшенѡи ѡставленѡе даровати,
 благоустнѡгѡ поклоняющимса престѡмѡ рождествѡ
 твоемѡ. ----- Пѣснь ѧ. Ирмосъ: Сѣдай во славѣ...

Непреложенъ ѡкѡ столпъ показалса еси
 вѣры, нскѡшенѡамъ никакоже дѡхомъ колеб-
 лемъ. и [и] многообразнымъ мѡкамъ совесѣдовавъ, врагѡмъ

ъ

дѡха отче протнвостаа.

Внтѡйствѡа величѡа Божѡа предъ царми [царьми]
 и ѡзыки, риторѡвъ лютое глѡмленѡе заградилъ еси

простою слова, благоустіе же и Хрѣтовѣ славо оуа-
снлѣ еси.

Иакѡ апостолѣ иакѡ проповѣдникѣ, печаль вса-
кѣ претерпѣлѣ еси за благоустіе, тѣмже молнмѣ та пре-
подобне, всак[ѣ] печаль и волѣзнь ѿженн ѿ насѣ, твоа па-
матн совершающнхѣ. --- Богороднченѣ:

Вжнлн Богоматн оума моего движеніа: и
дѣшн моя просвѣтн чнстаа чѣства. и [Н] чнльна на враги
ма содѣлай, да зовѣ ти, слава Дѣво рождество твоемо.

Пѣснь ѣ. Ирмосѣ: Оужасошася вса чєскаа.

Слышатель [Слышатель] былѣ еси всепремѣдрнхѣ оученій
божественнаго Меѡдїа мѣдре искренный, Панонїю возродн-
вшаго божественныхѣ писаній преложенїемѣ: егѡже нравы
поревновалѣ еси.

Краснн
дї

Краснн нозѣ твои проповѣданїемѣ быша, божестве-
ннаго наснѡ, ѡбтекше странѣ многокрѣжнѣю, и навѣ-
въ ношн невѣрїа каменемѣ претыкающыася, кѣ свѣтѣ бо-
жественомѣ возводаше.

Воздѣлавше преподобне землю ѡбасте, ты оубо и
Клнментѣ божественный догматн въ ней насѣаше, и ны-
нѣ взнмаете плодѣ божественный разѣмѣ, и лѣтнаа пѣ-
нїа. --- Богороднченѣ.

Оувѣнчай Владычнце насѣ иакѡ орѣжїемѣ благо-

ВОЛѢНІА, ТВОИМИ ЩЕДРОТАМИ И ПОМОЩАМИ И ЗАСТѢПЛЕНІАМИ
 ѠГРАДИВШИ ОКРЕСТЪ БО НАШЕА ЖИЗНИ НЕЩАДНО ѠПОЛУЧИ-
 СА ЗЛЫХЪ СОБРАНІЕ.

ПѢСНЬ 5. Ирмосъ: Возопи прообразѡ:

СЛОВО БОЖЕСТВЕННОЕ И ВЪ ТѢ ИСПОЛНИСА ВО ВСЮ ВО
 ЗЕМЛЮ СЛАВАНСКЮ ВОЗГРЕУЕ БОЖЕСТВЕННОЕ ТВОЕ ВѢЩАНІЕ, И
 ДАЖЕ ДО КОНЕЦЪ ТВОА ГЛАГОЛЫ.

Ѡ КРАА СѢВЕРА, ДО КРАА ЗАПАДА, ВЪ МОРИ ШЕСТВІА
 ПОЛОЖШЕ БЛАЖЕНІИ, ВНИДОСТЕ ВЪ РИМЪ, НОВЫЙ ЗАВѢТЪ СО-
 ОБЩИТИ.

ХРАМЪ БОЖЕСТВЕННЫЙ И БОЖІЕ УЕСТНОЕ ЖИЛИЩЕ, ТЫ
 БИВЪ БОГОНОСЕ НАЙМЕ Ѡ ЮНОСТИ, И МЕНЕ ТВОИМИ МОЛИТВА-
 МИ СОТВОРИ ПРИАТЕЛИЩЕ СѢАГО ДѢХА. ---- Богородице

Ъ

УТО БѢДО ѠВСЮДО ВСЕГДА РАТѢМЬУ ТЫ МИ КОНЕЦЪ
 ПРИВѢЖИЩА БѢДИ БОГОНЕВѢСТНАА, НЕМОЩНЫХЪ БО ЕСИ ПО-
 МОЩНИЦА НЕѠБОРИМАА.

Кондакъ. Гласъ Г. Подъ Дѣва днесъ.

Свѣтлыхъ подвиговъ твоихъ, пречестнаа па-

МАТЬ

вї

МАТЬ, ИАКО СОЛНЦЕ ВЕЛІЕ, ВОЗСІАВАЮЩИ ЛИЦА ВСѢХЪ ТЕ-
 БЕ ХВАЛАЩИХЪ ПРОСВѢЩАЕТЪ. БѢСИ ЖЕ, И ВСАКО БОЛѢЗНЬ ѠГО-
 НАЕТЪ. СЕГО РАДИ СОШЕДШЕСА, ЛЮБОВІЮ СІЮ ВѢРНѡ ДА ВОС-
 ХВАЛИМЪ. ---- Икосъ:

Отець нашъ и великій предстатель, и прос-
вѣтителе насный **Наѡмъ**, явилса днесъ. Прїднѣте стецем-
са **Мѣсїйскаа** множества, семѡ радѡющеся: той бо насъ
всѣхъ просвѣти, и прелестн тмѡ разрѡши. Той во слѣдъ Хрѣтѡ
послѣдова, и жертвѡ благопрїятнѡ предаде самъ себе. Той и
достолавнѡ егѡ паматъ и праздникъ оучрежденіе дѡ-
ховное всѣмъ вѣрнымъ нынѣ предлагаетъ. Юже любовію
вси вѣрнѡ да восхвалнмъ.

Пѣснь ѿ. Ирмосъ: Спасий огнемъ.

Къ потамъ постннѣскимъ, пѡти прнмѣснлъ еси оѹе,
вонстннѡ постннѣскїа пронзволѣнїемъ же и мѡуеникъ послѣ-
жде без крове явилса еси, **Боже** зываа благословенъ шеснцѡ

Икѡ **Мѡйсей** мертвотворнїа помышленїй сапогн
ѡ ногъ явѣ ѡложи, и ти наснѡ **Бога** разѡмѣлъ еси, лю-
ди же пѣти оувѣщаль еси, **Боже** отецевъ благословенъ
еси.

Хотѣнїа твораи егѡ боащнхса, прошенїа твоя наже
ѡ насъ отѹе никакже ѡрнетъ. Тѣмже помани сердцемъ и
дѡшею всегда пѣснословѣщнхъ тѡ. -----**Бѣенъ**:

Ѡ тѣлесныхъ страстей, ѡ дѡшевныхъ сокрѡшенїй ѡ
вѣдъ лютыхъ, злодѣйствїа врагѡвъ борющнхъ ма, тво-
его раба нсхнти, и державою твоею **Дѣво** ѡгради ма.

Пѣснь ѿ. Ирмосъ: Отроки благоуестнвнѡ [благоуестнвыѡ].

Слово всѡ человѣки ѡ безсловесїа хотѡ нзбавити,

 ЕДНАГО[ЕДНАГО]

Г҃

 ЕДНАГО ѿ ОГНЕННЫХЪ АЗЫКЪ ТЕБѢ ДАРОВА, НИЖЕ БЕЗСЛОВЕ-
 СНИИ РОДЪ СЛАВ[А]НСКИИ ВЪ БЛАГОСЛОВНЫЙ РАЗУМЪ ПРЕВЕЛЪ ЕСИ,
 ПѢТИ ВСА НАУЧИВЪ ХР҃ТА ВО ВѢКИ.

НИЗЛОЖИЛЪ ЕСИ МДУНТЕЛЕЙ НЕИСТОВСТВО, СТОАНИЕМЪ
 ТВОИМЪ И СОТРОДНИКОВЪ ТВОИХЪ НАОМЕ ВСЕПРИСНѠПАМАТНЕ. РА-
 НЫ ЖЕ И МДУЕНІА, И ТЕМНИЦЫ ПРЕТЕРПѢ[Л]Ъ ЕСИ БОРАСА ОТЧЕ, ЗА
 ПРОИСХОЖДЕНІЕ ДУХА ѿ САМАГО БОЖЕСТВЕННАГО ИСТОУНИКА
 БЕЗВНОВНАГО.

НАБѢЖЕ ѿБѢЖЕ ПЕЧАЛЬ, БОЛѢЗНЬ И ВОЗДУХАНИЕ И ВСА-
 КОЕ ѠЗЛОБЛЕНІЕ: НАБѢЖЕ ПЕРВОРОЖДЕННЫХЪ НЫНѢ ЖИЛИЩЕ,
 ВСЕЛИ ТА ХР҃ТОСЪ НАОМЕ ДОСТОИНО, ПРИЕМЪ ИЖЕ Ѡ НЕМЪ ТРѢДЫ
 ТВОИ. И[Н]ДѢЖЕ НЕИЗРЕЧЕННАА РАДОСТЬ И НАСЛАЖДЕНІЕ.

БОГОРОДНИЧЕНЪ: ПОГИБЕ ѿ МЕНЕ БЕГСТВО ВЪ КОНЕЦЪ ОУ-
 МНОЖИШАСА ПИСМЕННО ВЗЫСКАЮЩИИ МА ТЫ БѢДИ МНѢ ВЛѢЦЕ
 ПОКРОВЪ И ДЕРЖАВА, ПРИВѢЖИЩЕ И ОУТВЕРЖДЕНІЕ И РАДОВА-
 НИЕ. И[Н]ЗВѢСТНАГО СПАСЕНІА ОУПОВАНІЕ МОЕ, ДА ТА СЛАВЮ В[О]
 ВСА ВѢКИ.

ПѢСНЬ ѿ. Ирмосъ: ВСАКЪ ЗЕМНОРОДНИИ.

СТАНЕМЪ БРАТІЕ ВЪ ДОМО Б҃ГА НАШЕГО, И ВО ДВОРН ЕГО,
 И СЕГО ПРОСЛАВИМЪ ВЕЛНУІА И УДЕСА, ИАКО ДИВЕНЪ БО ЕСТЬ ВО
 СТѢХЪ СВОИХЪ, ПОВИНОЮЩИХЪ ЕГО ПОВЕЛѢНІАМЪ : СЪ НИМИЖЕ
 РАДДЕТСА И НАОМЪ ПРЕУДНЫЙ.

ДА ТА НАОМЕ СОГЛАСНО СЛАВИМЪ ТОРЖЕСТВЮЩЕ, ИЗ-

бави твоимѣи молнтвами всакїа сѣти и ѡбстоанїа, и стра-
стей и скорбей, и всакагѡ ннагѡ гнѣва, мола тебе пока-
завшагѡ заповѣдеи Егѡ исполнителя.

Люды наже твоими трѣдами насад[ил]ъ еси и по-
тами твоими всеблаженне напоилъ еси, и подвигами

вкоренилъ

дї

вкоренилъ еси, плодоносить ти лѣтныа памяти, начатки
же, пѣнїа приносятъ ти, тѣмже снмъ Бїа оумножити.

Богородицень: = Та истинноу Матерь создавагѡ
вса хѡтѣнїемъ, вѣроу молнмъ совѣты и намѣренїа враж-
дѡю нхъ насъ, наку влагаа ѡсѣти, и ѿ рѡки врагъ твоа
рабы вса свободи, и пастыри и стадо, всепѣтаа.

Свѣтленъ. Под: Посѣтилъ ны.

Посѣти Хртосъ, люды преѡгорюевающыа, и ѿ
рѡки лѡкавагѡ и тмы невѣрїа тобою спасе, и вса
земла Наѡме исполниса божественнагѡ разѡма.

Слава:---- Уѡдесъ потока, исцѣленїй источникъ,
монашествоющнхъ слава, свѣщеннкѡвъ оудобренїе,
Наѡмъ божественный да почитетса, въ пѣнїнхъ дос-
тойно.-----И ныне:---- Богородительнице Марїе,
земнородныхъ благонаслѣдїе, предстательнице грѣ-
шнкѡвъ, Хртїанъ оупованїе едно: и ѿ мирѣ промы-
шленїе, и збави насъ огненагѡ преценїа.

На хвалнтехъ стїхирь: Гласъ Д. Под: ѿку добла.

Апостоловъ сообразныи бывъ Наѡме препо-
добне снхъ нынѣ и совсельникъ показалса еси, нуже
во вѣрѡ соблюлъ еси, теуенїе совершилъ еси. и[Н] еже до-
брагѡ соводворенїа оулѡчнлъ еси. Но молн съ нимн
же ѡ всѣхъ нже вѣрою совершающнхъ честное
твоє и свѣтоносное торжество. (дважди).

Добродѣтелей сын[сый] жнлнще прнснопамѡ-
тне, Тронцы былъ еси вселенїе. Нво Хрѣтосъ якоже ѡ-
вѣщасѡ храмъ сотвори въ тебѣ Наѡме, прншедъ, со

отцемъ

Ѣ

Отцемъ и Дѡхомъ. Н ѡбожи по божественномѡ прнча-
стїю тѡ, нже всю дѡшею, и мнслїю законъ Егѡ соблю-
дшагѡ.

Мѡсїстїн роди прежде прелестнїю[прелестїю] подлежащїа,
и Славѡвъ всн потомцы, каменемъ и древесамн прель-
щаемн Наѡме преухвальне, тобою и премѡдрнмъ наказа-
нїемъ твоимъ, ѡсвободншасѡ лютагѡ невѣрствїа: и нынѣ
вонстннѡ божественнаѡ удадѡ бываютъ, едно благо-
честїе дышѡщаѡ. --- Слава: гласъ ѡ.

Плодъ божественныхъ трѡдѡвъ твоихъ Пре-
подобне отче, оутверди вѣрныхъ сердца. Нво скранїама
твоима сна не далъ еси, нже дреманїе твоимъ оуесемъ
дондеже посѣалъ еси благочестїе, и православіа дог-
матн. Тѣмже и нынѣ Наѡме, память твою совершающе

ХВАЛИМЪ ТѢ. ВЪ ПЕНЖЕ НАСЪ НАЗНАИ, ПРЕДСТОѢ ДЕРЗНО-
ВЕННѠ ХРЪТѠ, Н ИЗБАВИ Ѡ БѢДЪ ДѠШЫ НАША.

Н НЫНѢ: ВЛАДЫУНЦЕ ПРІИМН МОЛНТВЫ РА-
БѠВЪ ТВОИХЪ, Н ИЗБАВИ НАСЪ Ѡ ВСѢКІѢ НѠЖДЫ Н ПЕ-
ЧАЛН. ----- СЛОВОСЛОВІЕ ВЕЛНКОЕ.

На литѣргин, нзѡбразительныхъ: н Ѡ канон[а]

СѣагѠ, пѣснь ѣ н ѣ.

Апостолъ Іанѣрїѡ зї-н день.

Причастенъ: ВЪ ПАМАТЬ ВѢУНѠЮ.

—

Конецъ н БогѠ слава.

В.Р.

Владимир Санцаковић
(Струга)

Месеца јула 1939 г.

Преписао и

умножио: -све-

штеник Синесије Попо-

вић, в.д. архијер.

намесника

среза струш-

ког.

Violeta MARTINOVSKA

LITURGY OF SAINT NAUM OF OHRID – CRITICAL TEXT

-SUMMARY-

The National University Library in Skopje, “Sv. Kliment Ohridski”, possesses a Liturgy dedicated to the enlightener Saint Naum of Ohrid. The Liturgy was written in 1939. There is a Greek, as well as a Slavic liturgy dedicated to St. Naum of Ohrid. So far, the researchers discovered quite a lot of transcripts from the Slavic liturgy. We present a critical text about Saint Naum of Ohrid.